BCE
BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Code sujet : 75 GB

Conception : BANQUE ELVi

emlyon BS - ESCP BS – ESSEC – HEC Paris

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

PREMIÈRE LANGUE

Mardi 10 mai 2022, de 8 h. à 12 h.

ALLEMAND – ANGLAIS – ESPAGNOL

Traductions et Expression écrite

Durée : 4 heures

N.B. :
Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.
Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

Tournez la page S.V.P.

ESPAGNOL LVI

TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ESPAGNOL

En m'écoutant, le docteur Faust prenait des notes qu'elle devait joindre à mon dossier lorsque je quittais son cabinet. Elle me laissait parler, intervenait peu, toujours d'une voix basse et douce à la manière des psychanalystes. À la réflexion, il me semblait être entrée en analyse.

— Ne serait-il pertinent de m'allonger sur un divan ? ai-je fini par demander.

— Vous le souhaiteriez ?

— N'est-ce pas ce que vous attendez de moi, que je vous livre des images surgies de nulle part assorties des propos désordonnés que vous pourriez interpréter à votre guise ?

— Pour cela, il faudrait nous voir plus souvent, a-t-elle objecté. Par ailleurs, je ne suis pas psychanalyste. J'aime assez vous avoir en face de moi. Vos expressions en disent aussi long que vos mots.

Sa manière de me scruter avait tendance à me mettre mal à l'aise. À devoir soutenir son regard, j'ai constaté que ses yeux étaient d'un vert changeant, virant parfois au gris, parfois au brun. Jeune, elle avait dû être vraiment belle. Mais que pouvait signifier « jeune » dans son cas ? Quand avait-elle été jeune ? Au XVème siècle ? Il y a trente ans ? Quand avait-elle commencé à se laisser vieillir ?

— Vous êtes trop accrochée à ce que vous connaissez, a-t-elle déclaré alors que je n'avais encore rien dit.

Stéphanie Janicot, *L'Ile du docteur Faust,* Albin Michel, 2021.

NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

ESPAGNOL LVI

TRADUCTION DE L'ESPAGNOL EN FRANÇAIS

— ¿No me reconoce?

La mujer me miró con asombro: seguramente pensó que era loco. Para sacarla de su error, le dije que era la persona que acababa de enviar una carta a la estancia *Los Ombúes*. El asombro de aquella estúpida pareció aumentar y, tal vez con el deseo de compartirlo o de pedir consejo ante algo que no alcanzaba a comprender, volvió su rostro hacia un compañero; me miró nuevamente a mí.

— Perdí el recibo -expliqué.

No obtuve respuesta.

— Quiero decir que necesito la carta y no tengo el recibo –agregué.

La mujer y el otro empleado se miraron, durante un instante, como dos compañeros de baraja.

Por fin, con el acento de alguien que está profundamente maravillado, me preguntó:

— ¿Usted quiere que le devuelvan la carta?

— Así es.

— ¿Y ni siquiera tiene el recibo?

Tuve que admitir que, en efecto, no tenía ese importante documento. El asombro de la mujer había aumentado hasta el límite. Balbuceó algo que no entendí y volvió a mirar a su compañero.

— Quiere que le devuelvan una carta –tartamudeó.

El otro sonrió con infinita estupidez, pero con el propósito de querer mostrar viveza. La mujer me miró y me dijo:

—Es completamente imposible.

—Le puedo mostrar documentos –repliqué, sacando unos papeles.

—No hay nada que hacer. El reglamento es terminante.

—El reglamento, como usted comprenderá, debe estar de acuerdo a la lógica –exclamé con violencia, mientras comenzaba a irritarme un lunar con pelos largos que esa mujer tenía en la mejilla.

—¿Usted conoce el reglamento? –me preguntó con sorna.

—No hay necesidad de conocerlo, señora –respondí fríamente, sabiendo que la palabra *señora* debía herirla mortalmente.

Los ojos de la harpía brillaban ahora de indignación.

Ernesto Sábato, *El túnel,* Austral, 2021 (1era. Ed. 1948)

NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

Tournez la page S.V.P.

ESPAGNOL LV1

EXPRESSION ECRITE

Por un nuevo proyecto laborista español

Tenemos tendencia, acusada tras las décadas neoliberales, a explicar todo partiendo de la centralidad del individuo, desde la historia, que creemos producto de las decisiones de los grandes hombres, hasta nuestro presente, donde pensamos que el auge y caída de los líderes es el resultado de un carisma que brilla y desaparece. Tanto es así que asumimos que el político deslumbra, como si fuera un icono bizantino, a través de su mensaje: al olvidar cuál era el peso de la intervención pública sólo nos quedó abandonarnos al misticismo de la narrativa. Hay que saber contar lo que se hace, pero antes hay que hacerlo. La política es una magnitud cuyo peso se mide a través de su capacidad de cambiar la vida cotidiana de la gente. Cambios que se expresan con símbolos, pero que se llevan a cabo desde el motor económico: el trabajo.

Si existió un espíritu de 1945 ese fue el del británico de Clement Attlee, cuyo primer Gobierno laborista transformó su país dando forma a lo que hoy conocemos como Estado del bienestar. El impulso le fue otorgado por una clase trabajadora que tras haber derrotado a los nazis no iba a retornar a las fábricas sin exigir nada a cambio. La pandemia no ha sido una guerra, pero ha tenido el efecto de volver a centrar las prioridades. Si en la anterior década nuestra política estuvo marcada por el eje de lo nuevo contra lo viejo, esta ha comenzado con un conflicto entre certidumbre e indeterminación. Y ahí, aspectos como el teletrabajo, el salario mínimo o los ERTE han sido elementos de peso. Yolanda Díaz es una de las líderes mejor valoradas de este país no sólo por su retórica pausada, no sólo por despuntar cuando otros languidecían, sino sobre todo por haber vuelto a otorgar peso al Ministerio de Trabajo: su protagonismo es sobre todo una cuestión de época.

El espíritu de 2020, uno que se quiere extinguir antes de que tome corporeidad, también se ha notado en la mayor presencia de los sindicatos en la vida pública. No se pusieron de lado en los momentos más duros del confinamiento, ofreciendo asesoramiento gratuito a miles de trabajadores, saltando de sus sectores tradicionales a nuevos conflictos como los riders o las multinacionales de la distribución. Que Comisiones Obreras sea la mayor organización de este país con un millón de afiliados es, paralelamente al éxito de Yolanda Díaz, también una cuestión de época. Su recién reelegido secretario general, Unai Sordo, hombre de cautela norteña, ha jugado un papel decisivo en acuerdos que evitaron que el paro se desbocara cuando el virus hizo hincar la rodilla a la economía mundial. Ahora toca pasar de parar retrocesos a lograr conquistas. Los sindicatos no van a hacer política institucional, pero no van a dejar que la política se olvide de los trabajadores.

¿Qué quieren conseguir las expresiones sindicales y políticas del laborismo español? Fundamentalmente, un nuevo contrato social para el siglo XXI que sitúe al trabajo como centro del proyecto de país, restaurando un equilibrio roto no sólo por las últimas reformas laborales, sino también por décadas de desindustrialización y especulación. No se trata tan sólo de lograr incrementos salariales, sino de que a través de la negociación colectiva se construya democracia, una demasiado influenciada por los susurros de los grandes consejos de administración. Además, se trata de recuperar el concepto del trabajo como un bien comunitario y estratégico: la estabilidad nacional se construye, en tiempos de marejada global, evitando que

lo laboral sea mercancía precaria que se arroja por la borda con la primera disminución de dividendos.

La mayor debilidad de Yolanda Díaz es poder coser a tiempo su candidatura: a un césar sin guardia pretoriana siempre le pesa la sombra de los idus de marzo. La clave es entender que no estamos en 2011 con su angustia por la representación, sino en un 2021 que reclama soluciones concretas como escudo contra las guerras culturales de las derechas. El nuevo laborismo es, además, la oportunidad para poner en marcha una poderosa máquina de agregación: pasar de la fascinación por la imposible encarnación de la diversidad a construir una casa común de la igualdad. Y ahí, los partidos ya existentes, más que señalar las incógnitas del proceso, deben atreverse a encarar el reto, especialmente un PCE que puede ocupar un espacio que dejó escapar en la Transición: al eurocomunismo en España le lastró el miedo a reconocer su realismo reformista sobre su mítico pasado revolucionario.

No se trata tan sólo de Yolanda Díaz, se trata de nuestra época, una que reclama un nuevo proyecto laborista, inédito en este país, que vehicule el realismo reformista sobre el caos del mercado, la política útil sobre las narrativas del conflicto, la esperanza sobre la amenaza. Algo que Vetusta Morla anticipa al cantar que: "El viejo mundo salta/ Con el paso equivocado/ Pero el nuevo aún/ No ha salido en los diarios".

Daniel Bernabé, *El País*, 22 de noviembre de 2021.

Répondez en Espagnol aux questions suivantes :

(250 mots environ pour chaque réponse)

1. ¿Cómo valora el autor las soluciones a la crisis propuesta por el gobierno español y qué consejos le da al gobierno?

2. ¿Cree usted que el Estado de bienestar es una preocupación urgente de las sociedades hispanohablantes? Argumente su respuesta con dos ejemplos.